

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»**

**Институт дополнительного образования и профессиональной переподготовки**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Проректор по проектному обучению  
и дополнительному образованию  
Тамбовского государственного  
университета имени Г.Р. Державина

 Я.Ю. Радюкова  
«» 2024 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ**

**«Экскурсовод (гид-переводчик)»**

**Вид профессиональной деятельности:** экскурсовод, гид-переводчик.

**Документ о квалификации:** удостоверение о повышении квалификации  
установленного образца

**Объем: 36 часов**

**Тамбов**

Составители программы: Фадеева А. А. к.ф.н., доцент; Коломлина И.В., ассистент.

Эксперт: Бабина Л.В. – д.ф.н, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики ТГУ им. Г.Р. Державина.

Дополнительная профессиональная программа утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина 10.10.2023 года. Протокол 3.

## **I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

### **1.1. Нормативные правовые основания разработки программы**

Нормативную правовую основу разработки программы составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (ФЗ 273).
- Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» (зарегистрирован Минюстом России 20 августа 2013г., регистрационный № 29444).
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.12.2013 г. № 1367.
- Приказ Министерства просвещения Российской Федерации №104 от 17.03.2020 "Об организации образовательной деятельности в организациях, реализующих образовательные программы начального общего, основного общего и среднего общего образования, образовательные программы среднего профессионального образования, соответствующего дополнительного профессионального образования и дополнительные общеобразовательные программы, в условиях распространения новой коронавирусной инфекции на территории Российской Федерации".
- Методические рекомендации по реализации образовательных программ начального общего, основного общего и среднего общего образования, образовательных программ среднего профессионального образования и дополнительных общеобразовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий Министерства просвещения Российской Федерации от 19.03.2020.
- Приказ Управления образования и науки области от 26.03.2020 №812 «Об организации образовательной деятельности с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в общеобразовательных организациях, расположенных на территории Тамбовской области».



- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 12 марта 2012 N 220н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей работников организаций сферы туризма»».

- Федеральный закон от 20 апреля 2021 г. N 93-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» в части правового регулирования деятельности экскурсоводов (гидов), гидов-переводчиков и инструкторов-проводников» (с изменениями и дополнениями).

- Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 24 декабря 2021 г. N 913н «Об утверждении профессионального стандарта «Экскурсовод (гид)»».

### **1.2. Требования к слушателям.**

Программа рассчитана на обучающихся в бакалавриате, в отдельных случаях – слушателей программ среднего профессионального образования, по программам подготовки 43.03.02 Туризм, 45.03.02. Лингвистика, а также 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология», 44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Английский язык» и для обучающихся по непрофильным направлениям подготовки, имеющим отношение к экскурсионной деятельности.

### **1.3. Формы освоения программы: очно-заочная.**

### **1.4. Цель и планируемые результаты обучения:**

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации «Гид-переводчик» реализуется в соответствии с нижеизложенными требованиями с целью повышения профессионального уровня специалистов сферы туризма и переводоведения и улучшения качества работы музейных учреждений Тамбовской области за счет расширения спектра предоставляемых услуг.

В результате освоения программы повышения квалификации слушатель должен приобрести следующие знания, умения, необходимые для качественного изменения или формирования следующих **профессиональных компетенций:**

#### **ФГОС 43.03.02 Туризм**

ОПК-1. Способен применять технологические новации и современное программное обеспечение в туристской сфере.

ОПК-3. Способен обеспечивать требуемое качество процессов оказания услуг в избранной сфере профессиональной деятельности.

ОПК-4. Способен осуществлять исследование туристского рынка, организовывать продажи и продвижение туристского продукта.

ПК-2. Способен организовать процесс обслуживания потребителей на основе нормативно-правовых актов, с учетом запросов потребителей и применением клиентоориентированных технологий.

ПК-4. Способен осуществлять внутренние и внешние профессиональные коммуникации.

### **ФГОС 45.03.02. Лингвистика**

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ПК-1. Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

| Виды деятельности или трудовая функция (по ПС)                                                                             | Профессиональные компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Практический опыт                                                                                                                                                                                                                                                                               | Умения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Знания                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                          | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Разработка экскурсий, сопровождение туристов по маршруту экскурсии, ознакомление туристов с объектами культурного наследия | <p>ОПК-1. Способен применять технологические новации и современное программное обеспечение в туристской сфере.</p> <p>ОПК-3. Способен обеспечивать требуемое качество процессов оказания услуг в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-4. Способен осуществлять исследование туристского рынка, организовывать продажи и продвижение туристского продукта.</p> | <p>Определять тему и составлять маршрут экскурсии;</p> <p>Овладеть навыками экскурсионного рассказа и терминологией в области туризма на русском и английском языках;</p> <p>Проводить экскурсию на английском языке либо уметь переводить последовательно экскурсовода во время экскурсии.</p> | <p>Использовать методические приемы, формы и методы проведения экскурсий;</p> <p>Использовать технические средства и технологии при разработке и проведении экскурсий;</p> <p>Устанавливать контакт с туристами (экскурсантами) и удерживать их внимание;</p> <p>Применять технику публичных выступлений;</p> <p>Применять навыки экскурсионного</p> | <p>Основы туристской индустрии;</p> <p>Туристские ресурсы Российской Федерации;</p> <p>Особенности субъекта Российской Федерации (географические, историко-культурные, экономические и туристские);</p> <p>Методика разработки и проведения экскурсий;</p> <p>Правила обслуживания</p> |



|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                        |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>ПК-2. Способен организовать процесс обслуживания потребителей на основе нормативно-правовых актов, с учетом запросов потребителей и применением клиенториентированных технологий.</p> <p>ПК-4. Способен осуществлять внутренние и внешние профессиональные коммуникации.</p> <p>ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное и межъязыковое взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p> <p>ПК-1. Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной коммуникации.</p> |  | <p>рассказа, экскурсионного показа и демонстрации экспонатов;</p> <p>Корректировать маршрут и содержание экскурсии в случае наступления непредвиденных обстоятельств.</p> | <p>на пешеходном, транспортном и комбинированных маршрутах экскурсий;</p> <p>Иностранный язык в объеме, необходимом для разработки экскурсий на иностранном языке.</p> |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 1.5. Трудоемкость программы: 36 часов.

## II. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

| №                                           | Наименование разделов (модулей) и тем                                                          | Всего часов | Виды учебных занятий, учебных работ |                                           | Самостоятельная работа, час | Формы контроля |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------|----------------|
|                                             |                                                                                                |             | Лекция, час                         | Интерактивное (практическое) занятие, час |                             |                |
| Модуль 1. Английский язык в сфере туризма   |                                                                                                |             |                                     |                                           |                             |                |
|                                             | Careers in Tourism. Writing a CV. Attending an interview.                                      | 2           |                                     | 1                                         | 1                           | Собеседование  |
|                                             | Types of Hotels. Hotel Facilities. Problems at the hotel. Check-in and Check-out. Reservation. | 4           |                                     | 1                                         | 3                           | Собеседова ние |
|                                             | Seeing the sights. Recommendations. Exhibitions.                                               | 2           |                                     | 1                                         | 1                           | Собеседование  |
|                                             | Eating Out. Describing dishes and choosing restaurants.                                        | 2           |                                     | 1                                         | 1                           | Собеседование  |
|                                             | Customs and Traditions. Local festivals.                                                       | 2           |                                     | 1                                         | 1                           | Собеседование  |
|                                             | Getting around the city. Renting a car.                                                        | 2           |                                     | 1                                         | 1                           | Собеседование  |
|                                             | First Aid and Hospitals. Cross-cultural understanding and safety.                              | 4           |                                     | 1                                         | 3                           | Собеседование  |
|                                             | Eco-tourism.                                                                                   | 2           |                                     | 1                                         | 1                           | Собеседование  |
| Модуль 2. Основы экскурсионной деятельности |                                                                                                |             |                                     |                                           |                             |                |
|                                             | Должностные обязанности гида-переводчика. Профессиональное мастерство экскурсовода.            | 2           | 1                                   |                                           | 1                           | Собеседование  |
|                                             | Классификация экскурсий. Технология подготовки экскурсий. Экскурсионная аудитория.             | 2           | 1                                   |                                           | 1                           | Собеседование  |

|                                                                   |                                                                                                                    |           |   |   |   |                                    |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|---|---|---|------------------------------------|
|                                                                   | Методика проведения экскурсий. Экскурсия в музей и на выставке.                                                    | 2         | 1 |   | 1 | Собеседование                      |
| <b>Модуль 3. Особенности перевода в работе гидов-переводчиков</b> |                                                                                                                    |           |   |   |   |                                    |
|                                                                   | Последовательный перевод с использованием технических средств. Невербальное общение. Этика межличностного общения. | 2         |   | 1 | 1 | Собеседование, контрольный перевод |
| <b>Модуль 4. Тамбов экскурсионный</b>                             |                                                                                                                    |           |   |   |   |                                    |
|                                                                   | Обзорная экскурсия по городу Тамбову, в Дом Асеевых и с. Ивановка (Тамбовский округ)                               | 6         |   | 4 | 2 | Собеседование, творческое задание  |
|                                                                   | <b>Итоговая аттестация</b>                                                                                         | 2         |   |   |   | <b>Творческое задание</b>          |
|                                                                   | <b>Итого</b>                                                                                                       | <b>36</b> |   |   |   |                                    |



## **Требования к информационным и учебно-методическим условиям**

В процессе чтения лекций преподаватель должен формировать у слушателей системное представление об изучаемой дисциплине, формировать профессиональные интересы.

В лекциях необходимо использовать внутри – и междисциплинарные логические связи. При проведении практических занятий используется методика семинара – обсуждения существующих точек зрения на проблему и пути ее решения.

В процессе обучения используются следующие учебно-методические материалы:

- рекомендуемая основная и дополнительная литература для организации самостоятельной работы слушателей;
- электронные версии федеральных законов, учебников и методических рекомендаций для подготовки к практическим занятиям;

## **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### *Нормативно-правовые акты:*

1. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. 273-ФЗ.
2. Письмо Министерства образования и науки РФ от 31.01.2017 г.. № ОВ 83/07 «Об обеспечении учебными изданиями (учебниками и учебными пособиями) обучающихся с ОВЗ».
3. Письмо Министерства образования и науки РФ от 23.05.2016 г № ВК- 1074/07 «О совершенствовании деятельности психолого-медико-педагогических комиссий».
4. Письмо Министерства образования и науки РФ от 11.03.2016 г № ВК- 452\02 «О введении ФГОС ОВЗ».

### *Основная литература:*

1. Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2016. - 321 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>
2. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. редакцией Н.Н. Гавриленко. – М.: ФЛИНТА, 2022. – URL: <https://reader.lanbook.com/book/231797#155>
3. Добрина, Н. А. Экскурсоведение : учебное пособие / Н. А. Добрина. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2013. – 288 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363262>
4. Хохлова, Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий : русский, английский, французский, немецкий : [16+] / Е. Л. Хохлова ; ред. Ю. Н. Марчук. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА,

2018. – 161 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364438>

5. Strutt P. English for International Tourism: Intermediate (Course Book). - Pearson Education ESL; 1st edition, 2003. – 160 p.

*Дополнительная литература:*

1. Кудреватых, А. С. Правовое регулирование в туризме : учебное пособие : [16+] / А. С. Кудреватых ; Российская международная академия туризма. – Москва : Университетская книга, 2018. – 228 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574962>

2. Кабакчи, В. В. Межкультурная коммуникация и перевод : RussianCulture-Oriented English : учебное пособие : [16+] / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова, А. М. Антонова. – 2-е изд., доп. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 476 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682446>

*Иные источники:*

1. Портал «Гуманитарное образование»-  
<http://www.humanities.edu.ru/>

2. Федеральный портал «Российское образование» -  
<http://www.edu.ru/>

3. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» -<http://school-collection.edu.ru/>

4. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –  
<http://obrnadzor.gov.ru>

5. Вопросы образования - <http://www.ecsocman.edu.ru/vo>

6. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>

7. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: <https://cyberleninka.ru>

8. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>

9. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>